

## Канон за усопшего

### Песнь 1

Ирмос: Яко по суху пешествовав Израиль, / по бездне стопами, / гонителя фараона / видя потопляема, / Богу победную песнь / поим, вопияше.

*(Как по суше прошел Израиль / по бездне стопами, / и взывал, гонителя фараона видя утопавшим: / "Богу победную песнь воспоем!")*

Стих: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.

1. В небесных чертозах выну доблии мученицы молят Тя, Христе, / егоже [или: юже] от земли преставил еси вернаго [или: верную], / вечных благ получитьи сподоби.

*(В небесных чертогах доблестные мученики / непрестанно молят Тебя Христе: / от земли переселенного [или: переселенную] Тобою верного [или: верную] / вечных благ достигь удостой.)*

Стих: Упокой, Господи, душу усопшего раба Твоего [или: усопшей рабы Твоей].

2. Украсивый всяческая, животное смешенное, / посреде мя, человека, смирения вкупе и величества, создал еси, / темже раба Твоего [или: рабы Твоея] душу, Спасе, упокой.

*(Устроив все, меня Ты создал, человека, / живое сложное существо, / как смирению, так и величию причастное; / потому душу раба Твоего [или: рабы Твоей], Спаситель, упокой.)*

Слава: Рая жителя и земледельца в начале мя учинил еси, / преступльша же Твою заповедь изгнал еси, / темже раба Твоего [или: рабы Твоея] душу, Спасе, упокой.

*(Быть гражданином рая и его возделывать / в начале Ты мне определил, / но за нарушение Твоей заповеди / из него изгнал. / Потому душу раба Твоего [или: рабы Твоей], Спаситель, упокой.)*

И ныне: Иже от ребра Создавый Еву, прежде нашу праматерь, / из пречистаго Твоего чрева в плоть одевається, / еюже смерти крепость, Чистая, разруши.

*(Из ребра создавший прежде / Еву, нашу праматерь, / из непорочного чрева Твоего в плоть облакается: / ею Он могущество смерти, Чистая, упразднил.)*

### Песнь 3

Ирмос: Несть свят, / якоже Ты, Господи Боже мой, / вознесый рог верных Твоих, Блаже, / и утвердивый нас на камени / исповедания Твоего.

*(Нет святого, / как Ты, Господи Боже мой, / возвысивший достоинство верных Тебе, Благой, / и утвердивший нас на камне / исповедания Твоего.)*

1. Законно пострадаша Твои мученицы, Жизнодавче, / и венцем победы украсившися, / прилежно преставльшемуся верному [или: преставльшейся верней]

вечное избавление подают.

*(Законно состязались / Твои мученики, Податель жизни, / и, венцом победы от Тебя украшенные, / они от нас переселившемся верному [или: переселившейся верной] / вечное избавление подают.)*

2. Наказав прежде многими чудесы и знаменьями мене, заблудшаго, / напоследок самого Себе истощил еси, яко сострадатель, / и поискав обрел и спасл еси.

*(Сперва наставив многими / чудесами и знаменьями меня, заблудшего, / Ты напоследок, Сам Себя уничижив из сострадания / и поискав, обрел меня и спас.)*

Слава: От текущих непостоятельных тли, к Тебе прешедшаго [или: прешедшую], / в селениях вечных жити радостно сподоби, Блаже, / оправдав верою же и благодатию.

*(От нестойкости и тления мира текущего / к Тебе, Благой, прешедшего [или: прешедшую] / жить радостно в обителях вечных удостой, / оправдав его [или: ее] верою и благодатию.)*

И ныне: Несть непорочна, якоже Ты, Пречистая Богомати, / едина бо от века Бога истиннаго зачала еси во чреве, / смерти разрушившаго силу.

*(Нет столь непорочной, / как Ты, Всечистая Богоматерь, / ибо Ты одна от века зачала во чреве Бога истинного, / упразднившего смерти силу.)*

#### Седален, глас 6

Воистинну суета всяческая, / житие же сень и соние, / ибо всуе мятется всяк земнородный, / якоже рече Писание: / егда мир приобретаем, / тогда во гроб вселимся, / идеже вкупе царие и нищии. / Темже, Христе Боже, / преставльшагося раба Твоего [или: преставльшуюся рабу Твою] упокой, / яко Человеколюбец.

*(Поистине все – тцета, / а жизнь земная – тень и сновидение; / и, подлинно, попусту волнуется / всякий, на земле рожденный, / как гласит Писание: / когда мир приобретем, / тогда во гроб вселимся, / где вместе цари и нищие. / Потому, Христе Боже, / преставившегося [или: преставившуюся] упокой, / как Человеколюбец.)*

Слава, и ныне: Всесвятая Богородице, / во время живота моего не остави мене, / человеческому предстательству не ввери мя, / но Сама заступи и помилуй мя.

*(Всесвятая Богородица, / во все время жизни моей не оставь меня, / человеческому покровительству не вверь меня, / но Сама защити и помилуй меня!)*

#### Песнь 4

Ирмос: Христос моя сила, / Бог и Господь, честная Церковь / боголепно поет, взывающи / от смысла чиста, о Господе празднующи.

*("Христос – моя сила, / Бог и Господь", / – святая Церковь благоговейно поет, / возглашая от чистого разума, / в Господе торжествуя.)*

1. Премудрости большее являя познание, / и еже о дарех многосовершенныя, Владыко, благостыни, / мученическия лики ангелом сочетал еси.

*(Являя знак обильнейшей мудрости, / и щедрой благости в раздаче даров, / Ты, Владыка, мучеников хоры / к Ангелам соприсчислил.)*

2. Неизреченныя славы Твоея / получитьи сподоби к Тебе преставльшагося [или: преставльшуюся], / идеже, Христе, веселящихся есть жилище, / и глас чистаго радования.

*(Неизреченной славы Твоей достигнуть / удостой, Христе, к Тебе преставившегося [или: преставившуюся], / там, где веселящихся жилище / и глас чистого ликования.)*

Слава: Поюща [или поюще] прими в Божественную державу Твою, / егоже [или: юже] от земли приял еси, чадо света сего [или: сию] соделова, / греховную мглу очища, Многомилостиве.

*(Прими воспевающего [или: воспевающую] божественную силу Твою, / того [или: ту], кого призвал Ты от земли, / чадом света его [или: её] делая, / а мглу греха очища, Многомилостивый.)*

И ныне: Приятилище пречистое, храм всенепорочный, ковчег всесвятый, / девственное место священия, / Тебе, доброту Иаковлю, Владыка избрал есть.

*(Вместилище пречистое, Храм всенепорочный, / Ковчег всесвятий, / девственное Место Освящения! / Тебя, Красоту Иакова, Владыка Себе избрал.)*

## Песнь 5

Ирмос: Божиим / светом Твоим, Блаже, / утренюющих Ти души / любовию озари, молюся, / Тя ведети, Слове Божий, / истиннаго Бога, / от мрака греховнаго зывающа.

*(Божественным светом Своим, Благой, / души с рассвета к Тебе стремящихся / любовью озари, – молюсь я, – / чтобы знать Тебя, Слово Божие, истинного Бога, / от мрака грехов / к Себе призывающего.)*

1. Яко всеплодие священное, / и яко начаток человеческого естества, мученицы, / прославленному принесшеся Богу, / нам спасение присно ходатайствуют.

*(Как всеожожение священное / и как начаток человеческого естества, / мученики, Богу прославленному принесенные, / нам всегда спасение подают.)*

2. Небеснаго пребывания, раздаяния дарований сподоби, Господи, / прежде усопшаго вернаго раба Твоего [или: усопшую верную рабу Твою], / подавая прегрешений избавление.

*(Небеснаго пребывания, / раздаяния дарований удостой, Господи, / прежде усопшего вернаго раба Твоего [или: усопшую верную рабу Твою], / подавая ему [или: ей] от согрешений избавление.)*

Слава: Иже един естеством Животворец, / иже благости воистинну неизследимая

пучина, / скончавшагося [или: скончавшуюся] Царствия Твоего сподоби, Щедре, / едине Безсмертне.

*(Один по естеству Животворящий, / воистину благодати непостижимая Пучина! / Скончавшегося[или: скончавшуюся]удостой Твоего Царства, Милосердный, / единый Бессмертный.)*

И ныне: Крепость и пение, из Тебе, Владычице, миру Рождейся, / и спасение быв погибшим, иже от адových врат избавляяй, / верою Тебе блажащия.

*(Силой, и пением, и спасением погибающим / стал от Тебя Рожденный, мира Владычица, / избавляющий из адских врат / с верою Тебе прославляющих.)*

## Песнь 6

Ирмос: Житейское море, / воздвигаемое зря напастей бурею, / к тихому пристанищу Твоему притек, вопию Ти: / возведи от тли живот мой, / Многомилостиве.

*(Житейское море видя / поднимающееся волнами искушений, / я, к тихой пристани Твоей прибегнув, взываю Тебе: / "Возведи от гибели жизнь мою, / Многомилостивый!")*

1. На Кресте пригвождаемь, / мученические лики к Себе собрал еси, / подражающая страсть Твою, Блаже. / Темже молимся Ти: к Тебе преставльшагося [или: преставльшуюся] ныне упокой.

*(На Кресте пригвождаемый, / сонмы мучеников Ты к Себе собрал, / подражающих страданию Твоему, Благой. / Потому молим Тебя: / "К Тебе преставившегося[или: преставившуюся](ныне) упокой!")*

2. Неизреченною славою Твоею, / егда приидеши страшно судити миру всему на облацех, / благоволи светло срести Тебе, Избавителю, / егоже [или: юже] от земли приял еси верного раба Твоего [или: верную рабу Твою].

*(Когда с неизреченной славою Твоею / приидеши Ты, повергая в трепет, / чтобы суд над всем миром совершить, / благоволи, Избавитель, да встретит Тебя радостно на облаках / тот [или: та], кого от земли Ты принял / как верного раба Твоего [или: верную рабу Твою].)*

Слава: Источник жизни Сый, / мужеством Божественным, Владыко, окованная изводяй, / раба Твоего [или: рабу Твою] к Тебе верно отшедшаго [или: отшедшую] / в сладости райстей всели.

*(Источник жизни истинный, Владыка, / с мужеством божественным / на свободу узников выводящий! / Раба Твоего [или: рабу Твою], к Тебе в вере отшедшего [или: отшедшую], / в усладу рая всели.)*

И ныне: В землю возвратимся, преступльше Божию заповедь Божественную, / Тобою же Дево, на небо от земли вознесохомся, / тлю смертную оттрясше.

*(В землю мы возвратились, / нарушив Божию заповедь божественную; / но благодаря Тебе, Дева, / на небо от земли возвысились, / тление смертное*

страхнув.)

## Кондак

Со святыми упокой, / Христе, душу раба Твоего[или: рабы Твоея], / идеже несть болезнь, ни печаль, / ни воздыхание, / но жизнь бесконечная.

*(Со святыми упокой, Христе, / душу раба Твоего[или: рабы Твоей], / там, где нет ни боли, ни скорби, ни стенания, / но жизнь бесконечная.)*

Икос: Сам един еси бессмертный, / сотворивый и создавый человека: / земнии убо от земли создахомся, / и в землю туюжде пойдём, / якоже повелел еси, создавый мя и рекий ми: / яко земля еси, и в землю отыдеши: / аможе вси человецы пойдём, / надгробное рыдание творяще песнь: / аллилуия.

*(Ты Сам – один бессмертный, / сотворивший и создавший человека: / мы же, смертные, из земли были созданы, / и в ту же землю пойдём, / как повелел Ты, создав меня и сказав мне: / "Ты земля, и в землю отойдешь", / куда все мы, смертные, пойдём, / надгробное рыдание претворяя в песнь "Аллилуия!")*

## Песнь 7

Ирмос: Росодательну убо печь / содела Ангел / преподобным отроком, / халдеи же опаляющее / веление Божие, / мучителя увеща вопити: / благословен еси, Боже отец наших.

*(Росоносною соделал печь / Ангел для благочестивых отроков, / а Божие веление, халдеев опалявшее, / мучителя убедило звать: / "Благословен Ты, Боже отцов наших!")*

1. Избавльшиися Твоею кровию мученицы первого преступления, / окропившися же своею кровию, прообразуют яве Твое заклание, / благословен еси, Боже отец наших.

*(Искупленные Твоею Кровию от первого преступления / и окропленные своею кровию мученики, / ясно изображают Твое заклание. / Благословен Ты, Боже отцов наших!)*

2. Свирепеющую смерть умертвил еси, Слове живоначальнейший, / в вере же усопшаго [или: усопшую] прими ныне воспевающего и глаголющего [или: воспевающую и глаголющую], Христе: / благословен еси, Боже отец наших.

*(Дерзкую смерть Ты умертвил, / Слово живоначальнейшее, / а вере усопшего [или: усопшую] ныне прими, Христе, / поющего и восклицającego [или: поющую и восклицющую]: / "Благословен Ты, Боже отцов наших!")*

Слава: Воодушивый мя, человека, вдохновением Божественным Богоначальнейший Владыко, / преставленнаго[или: преставленную] Царствия Твоего сподоби, пети Тебе, Спасе: / благословен еси, Боже отец наших.

*(Давший душу мне, человеку, / дуновением божественным, / богоначальнейший Владыка! / Преставившегося [или: преставившуюся] Царства Твоего удостой,*

*Спаситель, / да воспевает Тебе: / "Благословен Ты, Боже отцов наших!"*)

И ныне: Превышши всякия твари, Пренепорочная, была еси, заченши Бога, / сокрушившаго смертная врата и верей стершаго: / темже Тя, Чистая, песнословим вернии, яко Богоматерь.

*(Превыше всего творения / ты стала, Пренепорочная, / зачав Бога, врата смерти сокрушившего / и засовы их сломившего; / потому Тебя, Чистая, мы, верные, / в песнях славим как Богоматерь.)*

## Песнь 8

Ирмос: Из пламене преподобным росу источил еси / и праведнаго жертву водою попалил еси: / вся бо твориши, Христе, токмо еже хотети. / Тя превозносим во вся веки.

*(Из пламени Ты для благочестивых росу источил, / и жертву праведника водою попалил: / ибо все Ты совершаешь, Христе, одним Своим хотением. / Тебя мы превозносим во все века.)*

1. Крепко подвиги показавше, / победы венцем украсистесь мученицы Христовы страстотерпцы, зовуще: / Тя превозносим, Христе, во веки.

*(Твердость в подвигах показав, / вы победы венцом украсились, / мученики Христовы, страстотерпцы, и восклицаете: / "Тебя, Христе, превозносим вовеки!")*

2. Священне житие оставльшия верныя, / и к Тебе, Владыце, прешедшия, / прими кротце упокоевая, яко благоутробен, / Тя превозносящия во вся веки.

*(Верных, с жизнью расставшихся в благоговении / и к Тебе, Владыке, перешедших, / прими благостно, даруя покой, как милосердный, / превозносящим Тебя, Христе, вовеки.)*

Слава: Ныне в земли кротких / вся водворятися прежде усопшия, Спасе, благоизволи, / верою яже в Тя оправдав и благодатию, / Тя превозносящия во вся веки.

*(Ныне на земле кротких водворятися / всем прежде усопшим, Спаситель, благоволи, / верою в Тебя оправдав и благодатию / Тебя превозносящих во все века.)*

И ныне: Все Тя блажим, Всеблаженная, / рождшую Слова воистинну сушаго Блаженнаго, / плоть нас ради бывшаго; / Егоже превозносим во вся веки.

*(Все восхваляем Тебя, Всеблаженная, / родившую Слово, воистину по естеству Блаженнаго, / ради нас сделавшегося плотию; / Его мы превозносим во все века.)*

## Песнь 9

Ирмос: Бога / человеком невозможно видети, / на Негоже не смеют чини Ангельстии взирати; / Тобою же, Всечистая, явися человеком / Слово Воплощенно, / Егоже величающе, / с небесными вои Тя ублажаем.

*(Невозможно людям увидеть Бога, / на Которого не смеют полки Ангелов  
взглянуть; / но чрез Тебя, Всечистая, / стало видимым для смертных Слово  
воплощенное. / Его величая, / мы вместе с небесными воинствами / Тебя  
восхваляем.)*

1. Надежда мучеников лики укрепи, и к Твоей любви распаленне впери / будущих  
сим предвообразивши непоколебимый воистинну покой; / емуже преставльшагося,  
Блаже, вернаго [или: преставльшуюся, Блаже, верную] сподоби получитьи.

*(Надежда хоры мучеников укрепила / и к Твоей любви пламенно окрылила, /  
прообразовав им воистину непоколебимый будущий покой; / его, Благой,  
преставившегося вернаго[или: преставившуюся верную] / удостой достигнуть.)*

2. Светлаго и Божественнаго получить сияния Твоего, Христе, / верую  
преставльшагося [или: преставльшуюся] благоволи в недрах Авраамовых  
упокоение, / яко Един милостив сему[или: сей] даруяй, и вечнаго сподобляяй  
блаженства.

*(Светлого и Божественного озарения Твоего, Христе, достигнуть / в вере  
преставившегося [или: преставившуюся] благоволи, / в недрах Авраама  
упокоение, / как единый Милостивый, ему[или: ей] даруя / и вечного удостоив  
блаженства.)*

Слава: Сый естеством благ и благоутробен, / и волитель милости и благоутробия  
бездна; егоже [или: юже] от места сего озлобления / и сени смертная, Спасе,  
преставил еси, / идеже сияет Твой свет, сего [или: сию] учини.

*(Сам по естеству благой и милосердный, / и всем желающий милости, и  
благосердия Бездна! / Того [или: ту], кого Ты перенес / из этого места бедствия и  
тени смертной, / там где сияет Твой свет, Спаситель, / его [или: её] посели.)*

И ныне: Сень святую, Чистая, разумеем, / и ковчег, и скрижаль Тя закона и  
благодати; / Тобою бо оставление даровася, / оправданным кровию Воплощеннаго  
из Твоего Чрева, Всенепорочная.

*(Как скинию святую / Тебя мы, Чистая, знаем, / и ковчег, и скрижаль закона  
благодати: / ибо через Тебя отпущение даровано / оправданным кровию  
Воплотившегося / из Твоего чрева, Всенепорочная.)*